

## ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук  
Тупейко Дмитрия Владимировича «Лингвокультурологические особенности  
французского языка в Марокко». Специальность 10.02.19 – теория языка.

Белгород, 2015.

Проблема изучения языковых контактов как один из аспектов теории межкультурной коммуникации становится особенно важной в эпоху глобализации всех общественных институтов. В ее основе лежит в первую очередь взаимодействие двух и более языковых систем на уровне лексики и грамматики с последующим частичным взаимоуподоблением и формированием региональных вариантов языка.

Цель настоящего диссертационного исследования, состоящая в изучении особенностей функционирования французского языка за пределами ареала его первоначального распространения, а именно в Марокко, с привлечением иллюстративного материала из различных источников, обуславливает ее **актуальность**.

Для достижения поставленной цели автор использует комплексный подход к изучению лексико-семантических особенностей французского языка в Марокко, не только привлекая данные собственно языковедческого характера, но и учитывая сведения, полученные путем анализа объекта исследования с точки зрения смежных дисциплин, таких, как социолингвистика, психолингвистика, лингвокультурология, межкультурная коммуникация, теория вариативности и языковых контактов.

Несмотря на значительное число работ, посвященных внешней вариативности французского языка, комплексный анализ лексико-семантических и грамматических особенностей его марокканского варианта в отечественной лингвистике еще не предпринимался, что говорит о **научной новизне** проведенного исследования.

Автор проводит культурологически ориентированное исследование лексических и грамматических особенностей французского языка Марокко с учетом социальной дифференциации общества, что обуславливает его вклад в теорию языка и романистику.

**Материалом исследования** послужили статьи из марокканской прессы за период с 1990 по 2015 гг., а также личные наблюдения автора за повседневными речевыми практиками марокканцев. Подобный ракурс исследования позволяет составить полную картину эволюции французского языка в Марокко.

Описание и систематизация семантических изменений и способов обогащения словарного состава осуществляются в работе Д.В. Тупейко в синтезирующем аспекте, позволяющем понять ментальные, психологические и культурные особенности марокканцев.

Содержащееся в работе подробное описание языковой ситуации и языковой политики в Марокко дает полноценное представление об истории распространения французского языка на территории страны и его взаимодействии с местной культурой. Автором детально рассматриваются роль и место французского языка в современном Марокко, выделяются функциональные сферы его употребления в обществе и анализируются речевые особенности разных социальных прослоек.

**Теоретическая значимость** работы связана с тем, что предложенные в ней подходы к исследованию французского языка Марокко могут быть использованы при исследовании других языков в рамках теории вариативности и языковых контактов. Кроме того, проведенный анализ дает возможность пополнить и уточнить данные о взаимовлиянии разноструктурных языков.

Нельзя не отметить и **практическую ценность** работы, заключающуюся в том, что ее результаты могут быть использованы при чтении теоретических курсов по лексикологии, стилистике, межкультурной

коммуникации, социолингвистике и регионоведению, при составлении словарей и подготовке переводчиков.

**Структура работы** отвечает заявленным в ней целям и задачам. Диссертация состоит из введения, двух глав, выводов к каждой главе, заключения, библиографии и приложения.

**Первая глава** «Теоретические вопросы изучения французского языка в Марокко» содержит теоретическую базу для дальнейшего исследования. Автор делает особый акцент на культурологической составляющей при анализе особенностей языковых вариантов. Подробно описывается исторический путь французского языка в Марокко со времени его попадания в регион Магриба до наших дней (с. 23-32) и исследуется языковая ситуация и языковая политика страны (с. 42-50).

В этой же главе на основе анализа работ ведущих ученых в данной области рассматриваются явления билингвизма, мультилингвизма, диглоссии и интерференции (с. 51-66). Д.В. Тупейко отмечает особую роль, которую играет в развитии марокканского варианта французского языка фактор билингвизма, а точнее многоязычия, предполагающего в каждом конкретном социуме существование функциональных языковых иерархий.

**Вторая глава** «Семантические и грамматические манифестации французского языка в Марокко» посвящена исследованию марокканского варианта французского языка на нескольких уровнях, а именно лексическом, грамматическом и синтаксическом, в условиях интерференции с учетом взаимного влияния восточной и западной лингвокультур.

Особо следует отметить детальный анализ собранного автором иллюстративного материала. Выводы сопровождаются фактологическими данными, что обеспечивает их логичность и обоснованность. Выявление лингвокультурологического аспекта при исследовании и систематизации семантических трансформаций и лексических новообразований позволило установить влияние местного культурного субстрата как экстралингвистического фактора на языковую систему французского языка.

Тем самым автор наглядно подтверждает тезис о собственном пути развития французского языка в Марокко.

Наиболее подробно в диссертации исследуется корпус заимствованной лексики (с. 111-146). В ходе систематизации и обобщения языкового материала диссертант детально анализирует заимствования и процесс их ассимиляции в речи местного франкофонного населения на различных уровнях - графическом, фонологическом и грамматическом.

Несомненный интерес представляет раздел 2.4, в котором автор сопоставляет частеречные системы французского и арабского языков и приводит многочисленные примеры интерференции, свидетельствующие о тесных языковых контактах.

Диссертация представляет собой самостоятельное исследование. Работа четко структурирована, выводы убедительны и обоснованы.

Тем не менее, в ходе ознакомления с диссертационным исследованием возникают следующие замечания и предложения.

Некоторые представленные автором заимствования, характеризующие французский язык Марокко, также свойственны и другим вариантам французского языка стран Магриба, например, *ghriba* («пирог», с. 133) встречается в алжирском варианте, *guérba* («мехи», с. 137) – во французском языке Алжира и Туниса, *gandoura* («традиционное платье», с. 139) – в Тунисе.

На с. 156 автор характеризует употребление в одной фразе личного местоимения *nous* и неопределенно-личного *on* как отклонение от центральной языковой нормы. Тем не менее, подобное чередование отмечается и во французском языке Франции, где оно присуще разговорному стилю речи. На наш взгляд, логичнее было бы рассматривать данный пример в терминах сравнения стилистических регистров в различных территориальных вариантах языка.

В работе довольно подробно рассматриваются семантические изменения, которым подверглись собственно французские лексические

единицы в марокканском территориальном варианте французского языка. Однако недостаточное раскрытие, на наш взгляд, получает семантический потенциал заимствованных лексических единиц. Так, например, давая верный перевод заимствования из испанского языка *patera* («лодка с плоским днищем», с. 121), автор не упоминает о его метафорическом значении, в котором оно употребляется в художественно-публицистическом дискурсе, посвященном проблемам нелегальной миграции, где его синонимами становятся такие лексемы, как *barque de la mort* («судно смерти»), *barque de la détresse* («судно скорби»), *tombeau flottant* («плавучая могила»).

В этой же связи хотелось бы пожелать автору включить в состав заимствований из арабского языка имя существительное *harraga*, служащее для обозначения магрибинцев, стремящихся любыми путями попасть в Европу и отличающееся высокой частотностью в романном творчестве марокканских писателей - см., например, «Харрага, или суда смерти» (*Les "Harragas" ou Les barques de la mort*) Мохамеда Териаха, «Каннибалы» (*Cannibales*) Махи Бинебина или «Нелегалы» (*Les clandestins*) Юсуфа Амина Эльалами.

Высказанные замечания не затрагивают концептуальной основы работы.

Диссертация Д.В. Тупейко представляет собой законченное научное исследование, отличающееся высокой теоретической и практической значимостью.

Автореферат и печатные труды автора с достаточной степенью полноты отражают основные положения исследования.

Работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, и является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение задачи по разработке методологии междисциплинарного анализа языковых вариантов, имеющей существенное значение для современной теории языка.

Рецензируемая диссертация Дмитрия Владимировича Тупейко «Лингвокультурологические особенности французского языка в Марокко» соответствует критериям, установленным Положением о порядке присуждения ученых степеней, утвержденным постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

**Официальный оппонент**

кандидат филологических наук, доцент,  
доцент кафедры иностранных языков

Н.С. Найденова

филологического факультета

ФГАОУВО «Российский университет дружбы народов»

(10.02.05)

08.06.2015

117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая, дом 10/2

Тел.: 8 495 434 2012

E-mail: kafedra\_fl\_rudn@mail.ru